



2022

Apr 17



台美團契長老教會

Taiwanese/American Fellowship Presbyterian Church

EM Pastor: Rev. D. Paul La Montagne

Associate Pastor: 蔡佳君牧師 Rev. Annie Tsai

770 US-206, Hillsborough, NJ 08844

Tel: 732-937-9227 www.tafpc.org email: tafpcco@gmail.com

台美團契長老教會復活節主日禮拜
TAFPC Easter Sunday Worship Service

司會 Liturgist: 林詠偉長老 (Elder Dennis Lin)
Elder Christine Su
證道 Preacher: Rev. D. Paul La Montagne
聖餐 Communion: Rev. D. Paul La Montagne
司琴 Organist: 陳玫麗姊妹 (Ms. Mei-Li Chen)

10:30am

April 17, 2022

序樂 Prelude

手鐘隊 Handbell Choir

「 Christ the Lord is Risen Today 」

宣召 Call to Worship

司(台) 主已經復活！哈利路亞！

眾(台) 哈利路亞！主確實有復活！

司(台) 這是咱所領受的好消息，咱根據這(che)得著倚
在(khiā-tsāi)，生命得著拯救。

眾(台) 哈利路亞！主確實有復活！

司(台) 基督為著咱的罪死，受埋葬，第三日復活。

眾(台) 哈利路亞！主確實有復活！

司(台) 祂向(ng)彼得顯現，也向十二個門徒顯現，攔
向多多忠實的見證人顯現。

眾(台) 哈利路亞！主確實有復活！

司(台) 最後伊來到咱中間，互咱通相信祂，攔通將
這個好消息傳報互全世界。

眾(台) 哈利路亞！主確實有復活！

L(En) The Lord is risen! Alleluia!

C(En) Alleluia! The Lord is risen indeed!

L(En) This is the good news we have received, in which
we stand, and by which we are saved:

C(En) Alleluia! The Lord is risen indeed!

L(En) That Christ died for our sins, and was buried, and
rose again on the third day.

C(En) Alleluia! The Lord is risen indeed!

L(En) He appeared to Peter, and to the twelve, and to many faithful witnesses.

C(En) Alleluia! The Lord is risen indeed!

L(En) At last He came to us, that we might come to believe and proclaim this good news to the world.

C(En) Alleluia! The Lord is risen indeed!

司(華) 主已經復活！哈利路亞！

眾(華) 哈利路亞！主的確已復活！

司(華) 這是我們所領受的好消息，我們賴以站立得住，生命得以存留。

眾(華) 哈利路亞！主的確已復活！

司(華) 基督為我們的罪而死，被埋葬，第三天復活。

眾(華) 哈利路亞！主的確已復活！

司(華) 祂向彼得顯現，也向十二個門徒顯現，又向許多忠實的見證人顯現。

眾(華) 哈利路亞！主的確已復活！

司(華) 最後祂來到我們當中，使我們可以相信祂，並要將這個好消息傳到全世界。

眾(華) 哈利路亞！主的確已復活！

祈禱* Opening Prayer*

(台) 喔上帝啊，祢互祢的獨生子佇十字架頂為著救贖阮來死，通過祂榮耀的復活，祢將阮對死亡的權勢故放(tháu-pàng)出來。幫助阮每一日向罪來死，通過阮的主耶穌基督及(kap)祂作夥活佇祂復活的喜樂裡面，祂及(kap)祢佇聖神的合一裡生活、掌權，是今(taⁿ)佇在、永遠佇在獨一的神。阿們。

(E) O God, you gave your only Son to suffer death on the cross for our redemption, and by his glorious resurrection you delivered us from the power of death. Grant to us to die daily to sin, that we may live with him in the joy of his resurrection through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, now and forever. **Amen.**

(華) 喔上帝啊，祢讓祢的獨生子在十字架上為救贖我們而受死，藉著祂榮耀的復活，祢將我們從死亡的權勢中拯救出來。幫助我們每天向罪死，好使我們可以藉著我們的主耶穌基督與祂一起活在祂復活的喜樂裡面，祂與祢在聖靈的合一裡生活和掌權，是今在永在獨一的神。阿們。

讚美* **Song of Praise***

led by Andrew Shen

“Grace Like Rain”

Amazing grace, how sweet the sound
That saved a wretch like me
And I once was lost but now I'm found
Was blind but now I see so clearly
Hallelujah, grace like rain falls down on me
Hallelujah, and all my stains are washed away
They're washed away
'Twas grace that taught my heart to fear
And grace my fears relieved
How precious did that grace appear
The hour I first believed
And hallelujah, grace like rain falls down on me
And hallelujah, all my stains are washed away,
they're washed away
When we've been there ten thousand years
Bright shining as the sun
We've no less days to sing Your praise
Than when we first begun
And hallelujah, grace like rain falls down on me
And hallelujah, all my stains are washed away
And hallelujah, grace like rain falls down on me
And hallelujah, all my stains are washed away,
they're washed away, And hallelujah (3x)
And hallelujah, all my stains are washed away,
they're washed away

悔罪邀請 Call to Confession

司(台)基督佇十字架頂親身擔當了咱的罪，互咱若是脫離罪，就通為著義來活。咱著信靠上帝的恩典，來告白咱的罪。

L(En) Christ himself bore our sins in his body on the cross, so that, free from sin, we might live for righteousness. Trusting in God's grace, let us confess our sin.

司(華)基督在十字架上親自擔當了我們的罪，使我們既脫離罪，就得以為義而活。讓我們信靠上帝的恩典，來承認我們的罪。

認罪祈禱 Prayer of Confession

齊(台)全能的上帝，祢互耶穌對墳墓裡復活，打破罪惡及死亡的權勢。阮承認阮猶原(iû-oân)作懷疑及驚惶的奴隸(lô-lê)；猶閣(iàu-koh)及致到死亡的方式啲(teh)對抗。阮無注意散赤及飢餓(iau-gō)的人，忽略遐個(hiah-ê)哀傷的人；阮無聽見受壓迫者的(ê)哀哭聲，對和平的呼叫聲完全無關心；阮放棄(pàng-sak)弱者。阮濫糝(lām-sám)使用祢所創造的地球。

慈悲的上帝啊，赦免阮！幫助阮相信祢有氣力通改變阮的生命，互阮全然換新。閣互阮知，佇永活的主耶穌基督裡面有豐盛的生命喜樂。阿們。

All(En) Almighty God, In raising Jesus from the grave You shattered the power of sin and death. We confess that we are still captive to doubt and fear; still struggling against the ways that lead to death. We overlook the poor and the hungry, and pass by those who mourn; We are deaf to the cries of the oppressed, and indifferent to calls for peace; We abandon the weak. We abuse the earth you made.

Forgive us, God of mercy. Help us to trust in your power to change our lives and make us new. Let us know the joy of life abundant given in Jesus Christ, the living Lord. Amen.

齊(華)全能的上帝，祢使耶穌從墳墓中復活，粉碎了罪惡和死亡的權勢。我們承認我們依然被懷疑和恐懼所俘虜；仍在與導致死亡的方式抗爭。我們忽視貧窮和飢餓的人，忽略那些哀悼的人；我們對受壓迫者的呼聲充耳不聞，對和平的呼聲漠不關心；我們拋棄弱者。我們濫用祢創造的地球。

慈悲的上帝啊，赦免我們！幫助我們相信祢的能力可以改變我們的生命，使我們煥然一新。讓我們知道在永生的主耶穌基督裡有豐盛的生命喜樂。阿們。

赦罪宣告 Pardon

司(台)著聽上帝應允的好消息：我欲用我的神灌沃你一切有血氣的人身上。凡若求叫主名的確實會得救。

眾(台)奉耶穌基督的名，咱得著赦免！

L(En) Hear the good news of God's promise: I will pour out my Spirit on all flesh. Everyone who calls on the name of the Lord shall be saved.

C(En) In the name of Jesus Christ, we are forgiven!

司(華)聽上帝應許的好消息：我將把我的靈傾注在一切有血氣的人身上。凡求告主名的就必得救。

眾(華)奉耶穌基督的名，我們得赦免！

讚美 Anthem

TAFPC choir 3/27/2016

“Easter Carol”

by Patti Drennan

Come, let us sing our Lord arise,
our Lord, who made both earth and skies,

who died to save the world He made
and rose triumphant from the dead.
Hallelujah! Rise up and sing! Hallelujah, to Christ our King!
The strife is o'ver, the battle done, the victory of life is won.
Our Christ has opened paradise,
and death in vain forbids Him rise.
Hallelujah! Rise up and sing! Hallelujah, to Christ our King!
Then let us render Him His own,
with solemn pray'r approach His throne,
with meekness hear the gospel word,
with thanks His dying love record.
Hallelujah! Rise up and sing! Hallelujah, to Christ our King!
O sons and daughters, sing your praise
on this most holy day of days.
This is the day the Lord has made,
that all may see His love displayed.
Hallelujah! Rise up and sing! Hallelujah, to Christ our King!
Hallelu! Rise and sing!

讀經 Scripture Reading

創世記 Genesis 6:5-8; 11-13 (舊約: 藍 p5, 紅 p7, 棕 p7)

馬太福音 Matthew 21:33-41 (新約: 藍 p26, 紅 p38, 棕 p37)

路加福音 Luke 24:1-12 (新約: 藍 p101, 紅 p142, 棕 p142)

L : This is the word of God C : **Thanks be to God**

司: 這是上帝的話

眾: 感謝上帝

證道 Sermon

「啥事有可能發生」

“What Might Have Happened”

「甚麼情況可能發生」

回應詩* Response Hymn *

台#101 「救主復活的早起」

GTG#233 “The Day of Resurrection”

聖餐 Holy Communion

邀請 Invitation to the Table

祝謝 The Great Prayer of Thanksgiving

聖餐的設立 The Words of Institution

領受聖餐 The Communion of the People

祈禱 Prayer after Communion

奉獻 Offertory

奉獻詩* Doxology*

天下萬邦萬國萬民，敬拜上帝父子聖神
謳嘯三位一體上帝，尊名流傳直到萬世 阿們
Praise God, from whom all blessings flow;
Praise Him, all creatures here below;
Praise Him above, ye heavenly host;
Praise Father, Son, and Holy Ghost. Amen.

代禱 Intercessory Prayer

「主禱文」“The Lord’s Prayer”

介紹與報告 Introduction and Announcements

散會詩歌* Sending Hymn*

台# 104 「耶穌真正死復活」

GTG #232 “Jesus Christ is Risen Today!”

祝福差遣* Benediction and Sending Forth*

阿們頌* Amen* 新聖詩 #643/E. hymnal #586

殿樂 Postlude

默禱(Silent Prayer)

(*方便站立的人，請站立; *Please stand if able)

小會公告:

- 有關將來本會是否租用 Somerset Presbyterian Church (SPC) 教會設施事宜，小會考量該聚會地點，時間，使用空間及費用等條件，並根據最近會友們所填交的問卷調查結果，顯示絕大多數會友認為目前留在 Hillsborough 仍然是最佳選擇。小會決定在現階段不再考慮 SPC 租案。但是小會仍然會以開放的態度來考慮將來若有任何其他教會設計能提供最佳的條件，並邀請全體會員一齊努力。

As part of our efforts to explore the future possibility of leasing the Somerset Presbyterian Church (SPC) the Session has evaluated the meeting schedule, available space, and cost offered by SPC, together with the recent survey results from our congregation. The Session is convinced the majority of the congregation considers our current facilities and location in Hillsborough still offer the most advantages, by comparison, for our ministry. Therefore, Session decided not to pursue SPC in the near future. Nonetheless, the session will be open to any future opportunities and proposals that may be worth our consideration. Our members' input is always welcome.

- 原訂於 4/23(六)召開的「教會前景辨思會議」(discernment for church)，將延至**5/7(六)下午1:00-5:30**舉行。該實體會議是為近期教會聘牧作準備，邀請全體會員參加，會議將由中會指派領導牧師前來主持。請大家預留時間來參加。

The meeting of "discernment for church " originally scheduled to be held on 4/23 (Sat) will be postponed to 5/7 (Sat) 1:00-5:30 pm. This in-person meeting is to prepare for the upcoming church pastoral recruitment. All members are invited to participate. The meeting will be chaired by a pastor appointed by the presbytery. Please mark your calendar.

消息報告:

- 今天禮拜後在教堂外面有復活節找彩蛋的活動，12:30-1:30。歡迎大家一起來與小孩們同樂。

There is an Easter egg hunt after the worship service. 12:30-1:30pm. Please come join the children for a fun time.

- 下禮拜4/24(日)成人主日學是“社區講座”，由何德淵教授主講，講題是“從最近紛擾的世局，省思上帝的恩典”，8:50am-10:15am在Webex meeting進行，也歡迎兄弟姐妹們來教會一起在網上學習。

聖工分配:

聖工分配	本週	下週
	(4/17/2022)	(4/24/2022)
招待	李淑真	李淑真
司琴	陳玫麗	陳玫麗
司會/報告	林詠偉 Christine Su	林又堅
影音	蘇楓琇/陳叔承	陳虹伶/陳叔承
錄影/網路上傳	陳毓盛/林又堅	陳毓盛/林又堅
司獻/清點奉獻	林嘉柔/徐光武	林嘉柔/李昭瑩
聖堂清理	全會眾	全會眾
值日長執	謝慶賢/李昭瑩	林又堅/李昭瑩

主內交通與代禱:

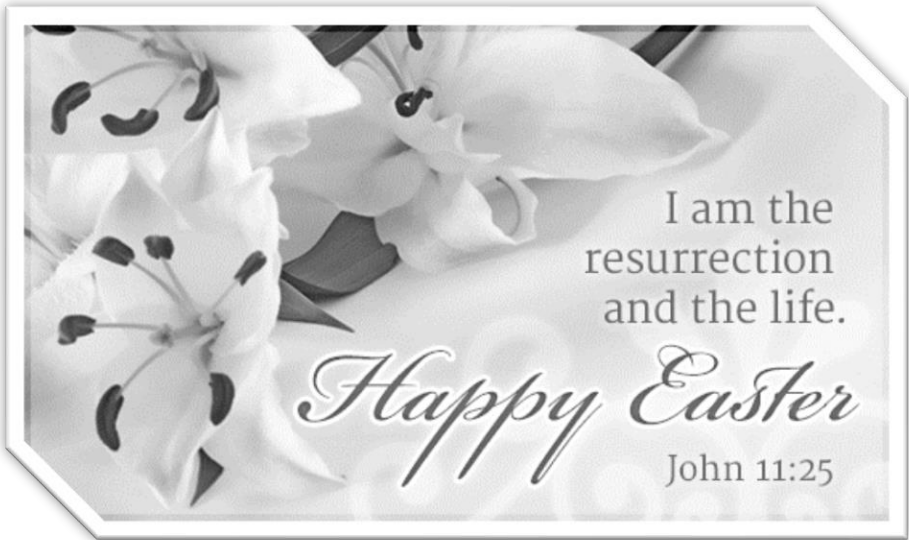
- 教會的合一；教會事工的方向；教牧長執同工的智慧及身心靈；繼義長老；詠恩姐及家人；麗玲姐及家人；德欽長老與惠婉姐(Kay)及女兒 Lily 一家；艷紅姐及家人；俊彥兄與尚芬姐；淑華姐的女婿、女兒；

淑真姐(Sue Liu)的母親；佩芬姐的先生 Keene Benson；Nua 姐的父親；秀芬姐的父親；鄭再榮兄；啟明兄及家人；蕭清芬牧師家人；彭昕醫師家人；潔君姐及家人；雪香姐及家人；純貞姐及家人；怡和兄、秀美姐及家人；教會兄姊們的新生兒孫；待產的姊妹們；教會長輩的健康；教會各事工(EM、青少年與兒童、社青、家庭團契、婦女)；兄姊的工作；退休兄姊們生活上的改變與適應。

經常奉獻: \$7,550 (4/04/2022 – 4/10/2022)

教會行事表：

週	聚會項目	時間	主理	講題/經文	地點
日	成人主日學 (4/17)	8:50 am 10:15 am	NA	暫停	NA
日	聯合禮拜 (4/17)	10:30 am 11:45 am	D. Paul La Montagne	What Might Have Happened 創世紀 6:5-8, 11-13; 馬太福音 21:33-41; 路加福音 24:1-12	Church Online
二	婦女查經 (4/19)	10:00 am noon	陳攻麗	Lent (4/13-4/17)	Online
日	成人主日學 (4/24)	8:50 am 10:15 am	何德淵	從最近 紛擾的世局, 省思上帝的恩典	Church Online
日	台語禮拜 (4/24)	10:30 am 11:45 am	蔡佳君	願你們平安! 約翰福音 20:19-31	Church Online



I am the
resurrection
and the life.

Happy Easter

John 11:25